



SKOLEEKSAMEN  
2012/VÅR  
2 sider  
Bokmål

RUS4117 – Den russiske skriftkulturs opprinnelse og historie frem til 1700

4 timer

tirsdag 22. mai 2012

Ingen hjelpemidler er tillatt.  
Oppgaven besvares på norsk.  
Alle svar skal skrives på innføringsark.

Oppgaven:

1.

Oversett vedlagte utdrag av *Zadonščina* til norsk.

- 1 Князь великий Дмитрий Иванович с своим братом князем Владимиром Андреевичем и своими воеводами были на пиру у Микуды Васильевича. *Вздо́мо* <sup>1</sup> намъ, <sup>2</sup> брате, у быстрого Дона царь Мамай пришел на Рускую землю, а идет к намъ в Зальску (170)ю землю. Пойдем, брате, тамо в полунощную страну, жребия Аfetова, сына Ноева, от него же родися Русь преславная. Взыдем на горы Киевския и посмотрим *славнаго* <sup>3</sup> Непра и посмотрим по всей земли Руской и отоля на восточную страну жребий Симова, сына Ноева, от него же родися Хиновя поганые, татаровя, бусормановя.
- 10 Тъ бо на рекѣ на Каялъ одолѣша родъ Аетов. И отоля Руская земля [170 об.] съдѣть невесела, а от Калатския рати до Мамаева побоища тугою и печалию покрѣшася, плачущися, чады своя поминаючи. <sup>4</sup> Князи и бояря и удалые люди, *оставимте* <sup>5</sup> дома своя и *вся* <sup>6</sup> богатство жены и дѣти и скот, честь и славу мира сего *получити* <sup>7</sup>, главы своя *положити* <sup>8</sup> за землю за Рускую и за вѣру християнскую. Собѣ бы чаем пороженных и воскормленных. <sup>9</sup>
- (171) Преже восписах жалость земли Руские и прочее, (от книг приводя. Потом же списах жалость и похвалу великому князю Дмитрею Ивановичю и брату его князю Владимиру Одреевичю.
- Снидемся, братия и друзи и сынове Рускии, составим слово <sup>20</sup> к слову, *возвѣсем* Рускую землю и *возвѣрем* печаль на восточную страну в Симов жребий и *воздадим* поганому Мамаю побѣду, (171 об.) а великому князю Дмитрею Ивановичю похвалу и брату его князю Владимиру Андреевичю и рѣем таково слово.
- Лудчи бо нам, брате, начяти повѣдати иными словесы о <sup>10</sup> похвалныхъ сихъ и о нынешнихъ повѣстехъ о *полку* <sup>11</sup> великаго князя Дмитрея Ивановича и брата его князя Владимира Андреевича, <sup>12</sup> *правнука* <sup>13</sup> святаго великаго князя Владимира Киевскаго. Начаша ти повѣ- (172)дати по дѣлом и по былинам. *Но* <sup>14</sup> проразимся мыслию *над* <sup>15</sup> землями, и помянемъ первыхъ лѣтъ времена; похвалимъ *вещаго* <sup>16</sup> *Бояна*, <sup>30</sup> горазна гудца в Киеве. Тот *Боян* *воскладше* <sup>17</sup> горазная своя персты на живыя струны, пояше <sup>18</sup> Руским князем славу, первому князю киевскому Игорю Рюриковичю <sup>19</sup> и великому князю Владимиру *Святославичю* <sup>20</sup> киевскому и великому князю Ярославу Володимировичю.

2.

Gjør rede morfologisk for alle M.Pl. nominativ og akkusativ i tekstutdraget.

3.

Hvilken type prosatekster i gammelrussisk litteratur tilhører *Zadonščina*? Nevn kort lignende gammelrussiske prosatekster.

---

**Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.**